

# ARCHITECTURE 1 GLOBAL MODERN

## DER ARCHITEKTUREXPORT DER DDR

ZWISCHEN SANSIBAR UND HALENSEE  
ANDREAS BUTTER / THOMAS FLIERL<sup>HG.</sup>

THE ARCHITECTURAL EXPORT OF THE GDR. BETWEEN ZANZIBAR AND HALENSEE

TRIENNALE DER MODERNE

BUCHVORSTELLUNG  
UND DISKUSSION

BOOK PRESENTATION AND PANEL DISCUSSION

25.11.2022

18-20:30

BHROX BAUHAUS REUSE CENTRAL TRAFFIC ISLAND  
ERNST-REUTER-PLATZ MITTELINSEL

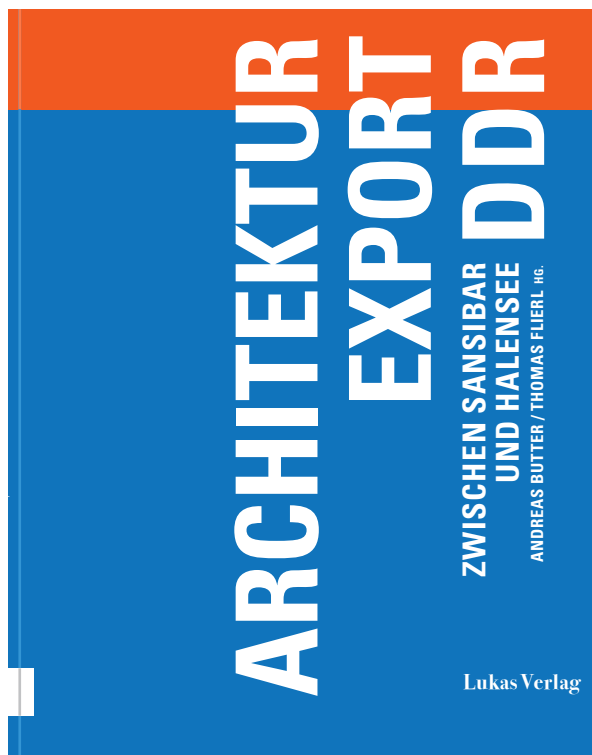
Eine Veranstaltung der Hermann-Henselmann-Stiftung in Kooperation mit dem BHROX bauhaus reuse, gefördert mit Mitteln der LOTTO-Stiftung Berlin und mit freundlicher Unterstützung der Rosa-Luxemburg-Stiftung.

An event of the Hermann Henselmann Foundation in cooperation with BHROX bauhaus reuse, funded by the LOTTO-Foundation Berlin and kindly supported by the Rosa Luxemburg Foundation.

# BUCHVORSTELLUNG

UND DISKUSSION BOOK PRESENTATION AND PANEL DISCUSSION

18:00	Robert K. Huber (BHROX)	Begrüßung / <b>Welcome</b>
18:15	Thomas Flierl	<b>Neues Interesse an der sozialistischen Moderne</b> <b>New Attention on socialist Modernism</b>
18:30	Andreas Butter	<b>Der Architekturexport der DDR</b> <b>The architectural export of the GDR</b>
19:15	Andreas Butter Thomas Flierl Łukasz Stanek	<b>Diskussion / panel discussion:</b> <b>«Architecture Global Socialism»?</b>



Mit Beiträgen von Nikolai Brandes, Andreas Butter, Thomas Flierl, Monika Motylińska/Phuong Phan, Juliane Richter, Tanja Scheffler, Christina Schwenkel und Wolfgang Thöner.

NF-3 · GEGENSTAND UND RAUM · LUKAS VERLAG BERLIN 2022

Wie sah die gebaute DDR im Ausland aus? Auf diese Frage gibt dieses Buch überraschende Antworten. Der Architekturexport zwischen 1949 und 1990 vollzog sich im Spannungsfeld von internationalistischer Solidarität, Selbstbehauptung des Staates und Handelsinteressen. Für jedes Land und jede Bauaufgabe – vom Wohnkomplex bis zum Planetarium – waren kreative Lösungen gefragt und die konnten nicht von einer «Architektur ohne Architekten» kommen, wie die Planungspraxis im «Beitrittsgebiet» nach 1990 denunziert wurde. So wie die Gestaltungskraft des DDR-Bauwesens vom Ausland beeinflusst wurde, prägte es dort das Bild eines modernen Staates und arbeitete an einer globalen sozialistischen Perspektive mit.

What did the «built GDR» look like abroad? This book provides surprising answers to this question. The export of architecture between 1949 and 1990 took place in the field of tension between internationalist solidarity, self-assertion of the state and commercial interests. Creative solutions were required for every country and every building task – from housing complexes to planetariums – and these could not originate from an «architecture without architects», as planning practice in the «acceding territory» was denounced after 1990. Just as the creative power of GDR architecture was influenced by foreign countries, it impressed the image of a modern state abroad and collaborated on a global socialist perspective.

# ARCHITECTURE 2 GLOBAL MODERN

## CHINA – KNOTENPUNKTE DER MODERNE

Ort des Exils in den 1930/40er Jahren und die  
deutsch-chinesischen Architekturbeziehungen  
der Nachkriegsperiode

China – Crossroads of Modernism. Place of Exile in the 1930s/40s  
and German-Chinese Architectural Relations in the Post-War Period.

TRIENNALE DER MODERNE

SYMPOSIUM

26.11.2022 10:30–19:30

BHROX BAUHAUS REUSE CENTRAL TRAFFIC ISLAND  
ERNST-REUTER-PLATZ MITTELINSEL

Eine Veranstaltung der Hermann-Henselmann-Stiftung in Kooperation mit dem BHROX bauhaus reuse, gefördert mit Mitteln der LOTTO-Stiftung Berlin und mit freundlicher Unterstützung der Rosa-Luxemburg-Stiftung.

An event of the Hermann Henselmann Foundation in cooperation with BHROX bauhaus reuse, funded by the LOTTO-Foundation Berlin and kindly supported by the Rosa Luxemburg Foundation.

# CHINA – KNOTENPUNKTE DER MODERNE

CHINA – CROSSROADS OF MODERNISM

## ORT DES EXILS IN DEN 1930/40ER JAHREN UND DIE DEUTSCH-CHINESI- SCHEN ARCHITEKTURBEZIEHUNGEN DER NACHKRIEGSPERIODE.

## PLACE OF EXILE IN THE 1930s/40s AND GERMAN- CHINESE ARCHITECTURAL RELATIONS IN THE POST-WAR PERIOD.

Bei der Planung der TRIENNALE DER MODERNE 2022 war der 50. Jahrestag der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Deutschland und China ein zusätzlicher Anlass, sich mit den Knotenpunkten der Moderne in China zu beschäftigen. Bereits zuvor hatte die Hermann-Henselmann-Stiftung das Buch und die Ausstellung über Richard Paulick «Bauhaus Shanghai Stalinallee Ha-Neu» publiziert und haben das Exil in China und die internationalen Architekturbeziehungen sozialistischer Länder weltweit neue Aufmerksamkeit gefunden.

Da die DDR seit 1949 diplomatische Beziehungen mit der Volksrepublik unterhielt, können zum Kolloquium Forschungsergebnisse zum Architekturausport der DDR nach China vorgestellt werden. Erweitert wird der Blick auf die westliche China-Rezeption in den 1950er und 1970er Jahre sowie auf die deutsch-chinesischen Architekturbeziehungen der letzten drei Jahrzehnte bis in die Gegenwart mit ihrem sich wandelnden geopolitischen Kontext.

During planning the «TRIENNALE DER MODERNE 2022», the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Germany and China was an additional occasion to deal with the crossroads of Modernism in China. The Hermann Henselmann Foundation had already published the book and exhibition on Richard Paulick «Bauhaus Shanghai Stalinallee Ha-Neu» as well as exile in China and the international architectural relations of socialist countries have attracted new attention worldwide.

Since the GDR maintained diplomatic relations with the People's Republic since 1949, research results on the architectural export of the GDR to China can be presented at the colloquium. The view will be extended to the Western reception of China in the 1950s and 1970s as well as to the German-Chinese architectural relations of the last three decades up to the present with their changing geopolitical context.

10:30	Beginn & Registrierung / <b>start &amp; registration</b>	
10:45	Thomas Flierl & Robert K. Huber	Begrüßung & allgemeine Einführung / Welcome & Introduction
11:00	Eduard Kögel	Historical introduction 1912–1949
11:15	ZHANG Chunyan (Hangzhou)	Bauhaus as Resource for China's «New Architecture Movement» in the 1940s
11:45	WANG Wen-chi (Taiwan)	Chen Kuan LEE und der Chinesische Werkbund – Gedanken und Praxis einer interkulturellen Architektur
12:15	Li HOU (Boston)	Richard Paulick and the origins of modern urban planning in China
13:00	Mittagspause / Lunch-Break	
14:00	Eduard Kögel	Historical introduction 1949–1976/1980
14:15	Eduard Kögel	The German-German Architecture Trip to China 1957
14:45	FENG Jiang (Guangzhou)	Returning Home: Hsia Changshi and Tropical Modernism in China
15:15	Andreas Butter	GDR shell sheds for China
15:45	Kaffee-Pause / <b>Coffee-Break</b>	
16:15	Wolfgang Thöner	Marianne Brandt in China
16:45	Łukasz Stanek (University of Michigan)	Architecture of the Sino-Soviet Split
17:15	Angelika Schnell (Wien)	Roland Rainer travels to China and Iran (1972)
18:00	Pause / <b>Break</b>	
18:15	Frank Sieren (Beijing)	Keynote · Stadtentwicklung im 21. Jahrhundert – China als Trendsetter? (Ausblick / <b>Outlook</b> )
19:00	Abschluss-Diskussion & Publikumsfragen <b>Closing discussion &amp; questions by audience</b>	

Die Vorträge werden gemäß dem jeweiligen Titel in Deutsch oder Englisch gehalten.  
**The lectures will be held in German or English according to the respective title.**

UM ANMELDUNG WIRD GEBETEN

**TRIENNALE  
MODERNE**  
BERLIN DESSAU WEIMAR

 **LOTTO STIFTUNG  
BERLIN**